

UNIVERSITE de TOULOUSE  
INSTITUT D'ETUDES MERIDIONALES  
LINGUISTIQUE

ÉTUDE

DE

# MŒURS PROVENÇALES

PAR LES PROVERBES ET LES DICTONS



L'AVÉRAGE. — LIS AVÉ EN VIAGE. — LOU BESTIARI  
MENU. — LI CHIN DE PARGUE. — LOU PÈD-DESCAUS.  
— LA PÓUTRAIO.

PAR JEAN BRUNET

du Félibrige et de la Société pour l'étude des Langues Romanes



MONTPELLIER

IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI  
(HAMELIN FRÈRES)

1884



LE 99

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PPN 117288969 LE 99

U. 77 (A)



ÉTUDE  
DE  
MŒURS PROVENÇALES

PAR LES PROVENÇAUX

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE

L'AVIGNON — LES AÏE EN PIAGE — LES BASTANS  
BEND — L'OUÏN DE MARQUEZ — L'OUÏN-DESSAÏE  
— LA POÛRRAÏE

ÉTUDE

DE MŒURS PROVENÇALES



UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE

MONTPELLIER  
IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI  
(Société Anonyme)

~~287~~  
F 3 33 (4)

---

Extrait de la *Revue des langues romanes*, année 1884

---

ÉTUDE  
DE  
MŒURS PROVENÇALES

PAR LES PROVERBES ET LES DICTONS

L'AVÉRAGE. — LIS AVÉ EN VIAGE. — LOU BESTIÀRI  
MENU. — LI CHIN DE PARGUE. — LOU PÈD-DESCAUS.  
— LA PÓUTRAIO.

PAR JEAN BRUNET

du Félibrige et de la Société pour l'étude des Langues Romanes



UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE

MONTPELLIER  
IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI  
(HAMELIN FRÈRES)

—  
1884

ÉTUDE

# MŒURS PROVINCIALES

PAR LES PROVERBES ET LES DICTONS

LA NORMANDE — LES AÏEUX — LES ANCIENS — LES BRETONS —  
LE LANGOIS — LE NORMAND — LE PICARD — LE BRETON —  
— LA NORMANDE.

PAR JEAN BRUNET

La Bibliothèque de la Société pour l'étude des Langues Romanes



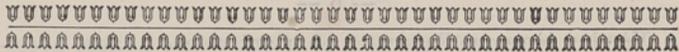
PROVERBES ET DICTONS  
MŒURS PROVINCIALES  
PAR JEAN BRUNET

MONTPELLIER

IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI

(RUE DE LA MONTAGNE)

1884



# ÉTUDE

DE

# MŒURS PROVENÇALES

PAR LES PROVERBES ET LES DICTONS

—  
A FRÉDÉRIC MISTRAL

*Stève de Mont  
Pâturage*

L'Average. — Lis Avé en viage. — Lou Bestiari menu. —  
Li Chin de pargue. — Lou Péd-descaus. — La Poutraio.

« Oh ! vidasso de pastre, que saup pas soulamen lou pater ! »

— « Oh ! vidasso de prèire ! respoudeguè lou pastre : sauprias mouse, vous, alacha lis agnèu, mataia li sou-naio, despétourla la co di fedo, qu'acò 's l'essenciau dóu mestié ? » (Armana provençau, 1884.)

## I

A-pereïça lou mes de Mai, quand lou blad a deja aganta emai souvènti-fes passa la seglo :

Quand vèn lou mes d'Abriéu,  
La seglo dis au blad : — « Adiéu ! »

Lou blad ie fai :

— « Laisso veni lou mes de Mai,  
T'aurai, emai te passarai. »

Vèn lou tèms que l'average, pourtant viéure e causo neces-sàri, es mena dóu païs bas de Prouvèngo sus li mountagnoe li serre, pèr estiva vounte s'atrovo tant d'erbo prefumado de milo flour. Li pastre d'en-Arle van estiva jusq'èilamont is Aup emai vèrson sus Itàli.

En autre-tèms, quand li signe anòuncion que la nèu vai mousqueja e revouluna sus li cimo gavoto vo cevenolo, alor, pèr-fin de pas se lascia assègi avans que la nèu enmantelle sièis mes la terro, lis agroumelimen d'avé soun remena dóu païs aut en païs bas, pèr pasturga l'erbo ivernenco, souto l'ive dóu mèstre :

Lou pastre, l'estiéu ;

Lou mèstre, l'ivèr.

En estiéu, lou pastre trovo de que ; en ivèr, costo que coste, lou mèstre fau que doune.

Quau coumenço l'ivèr sèns pasturo

N'endurara de duro.

Adounc, que fugue au printèms o que fugue à l'autouno, n'èi pas que noun agués fa lou rescontre d'uni di forto marco d'Arle, coume d'un d'aquéli troupeles bailié adraia dins uno carrairo antico, virant vers lis Aupo fresqueirouso, o couste-jant coumo fan li Lengadoucian, lis apèns valadié di colo es-calabrouso de l'Isèro, o dóu cousta gascoun dis Aubero.

Dato de luen que, dos fes pèr an, lis escabot, à cha gràndis escarrado, au din-din di sounaio, dis esparradou e dóu siblage di pastre,

Li fedo se rejouvisson d'ausi l'estifle dóu pastre;

lis escabot trapejon e poussejon, en seguissènt li mémi draio, dóumaçi li pastre tènou pèr lou prouvèrbi :

Fau pas quita vièi camin pèr routo novo.

## II

Me siéu lascia counta que lis ancian pople ligouri trevèron belèu dous milo an li ribo de nosto mar bluio ; avien de gràndi troupelado de bèsti banarudo e li fasien mounta vers lisAup; lou printèms vengu, ço que a fa dire :

Lis esquilo fan veni lou nivo ;

autramen l'arribado dis abelié anóunçio li plueio.

E li davalavon, l'autouno, dins li crau pèirouso e tepouso de preferènçi: perqué l'èrbo,

N'en vau mai uno sounaio de la Crau qu'un plen vèntre de Camargo; siegue au bord di clar èrbu, siegue dins l'avesinanço de la mar d'entre-terro.

Li pastre, se soun paire èro en èrbo, lou farien manja.

Coume es de visto encaro, pourtant capo e bastoun :

Un bon pastre porto la capo, qu tèm s que fague.

Fan li mèstre-baile :

Ni pèr laid, ni pèr soulèu,

Fau jamai laissa soun mantèu.

Li majourau, li vivacié, li fedié, lis anougié, lis agnelié, o couassié, li moutounié, li cabraire, lis asenié, emé l'ajudo di mèndi, di fier menoun banaru, di grand bèu chin de pargue e dis ase cabanié, menavon cregnènco dis escapaduro, mai que cadun sache qu'

Escapaduro noun déu ban<sup>4</sup>.

Empacho pas que souvènti-fes :

Escourribando costo caud.

E pèr fin de dóumaja degun, anavon de coumbo en pioch, de vau torso en vau croso, à travès li pais li mai asprous ;

<sup>1</sup> Le règlement de police, pour la garde du terroir d'Apt de 1574, not. 10, ne prononce nulle peine pour les escapades, ou escapades (dommages causés par les troupeaux en voyage).

Item a statué et ordonné que, si des brebis de trente en haut ont entré en un deffens, il sera payé cinq sols pour ban ou le gage de cinq sols.

Item, que si elles ont rompu le ban aux moissons ou aux prèds, estant plus de trente, elles payeront trois sols, et cela s'entend de jour : et au cas que les bergers ne donnassent le dommage de propos délibéré, qu'ils payent et remplacent. Mais, si de nuit des brebis plus de trente en haut venaient à donner dommage aux deffens ou aux prèds, payeront cinq sols pour le dommage des deffens, deux sols pour celui des moissons et prèds. Ce qui aura lieu si ledit dommage n'est donné par propos à dessein délibéré des bergers.

(Statuts de Provence, Extr. du Reg. appelé Léo, fo 202.)

Païs de loup, païs penable, païs de gus ;

dins li terraire armassi, dins li garrigo, li terro-gasto e li valado fèro, en fasènt pauso de niue dins li pàti e dins li chaudiadou à la calourado de miejour, quand lou bestiari que se marello, amo de bouta sat èsto à l'oumbrino pèr se gara dis

Isaïo :

Isaïo,

Marrido parentaïo,

e di mouissalo que ié vounvounejon à l'entour e que se fourgounion dins si narro.

E pièi :

Vau mai chauma que de mau mòure

en esperant de campa dins li relarg.

Ansin s'atrouvè, à la fin, à la forço de s'acamina de-longo dins li mémi piado, anant-venènt, de l'amount à la davalado ; lou trepa dóu bestiari marquè finalamen aquéli passage que li Prouvençau apèlon encaro li carraïro, camin dis abeïé, camin de cadau, o candau.

Vèn d'aqui tambèn que li beret menaire, aquéli que porton au còu la canaulo e la sounaïo, e que caminon en tèsto de la ligo soun apela li beret carraire, o li moutoun carreiraire.

### III

Pas à cha pas, se vai luen.

Tout èiçò èro pèr n'en veni plan-planet, coume vesès, à vous remiéuteja uno tarrabastiado de prouvérbis que pretocon li bèsti de lanage ; li moutoun, li fedo, lis agnèu ; lou cabrun, bòchi, cabro, cabrit e cabridello. Mai coumprenès, emé iéu, que :

Lou bestiari, tant menu que siègue, déu èstre garda.

En bono counsciènci :

Quau pèrd, pèco ;

Quau raubo se dano.

Se déu pas garda li fedo à bastoun planta dins lou bèn dis autre.

Fau donc ajoune tambèn li prouvèrbi di pastre e lou gardage.

Belèu me dirés :

As d'esperit coume un bedigas sènsò lano,

vo bèn sies :

Bèsti coume fedo banello.

Pamens lou pastre pòu pas ensigna coume li Vaudés.— Avien si resoun, éli, pèr dire de causo que nous arregardon pas, mai que coumprendrés bèn, sènsò que siegue necite de vous faire mai lume ; veïrè èiçò :

A bono fedo, fau pas gardo.

A bono fedo, ges de pastre.

Acò sarié :

Baia ' garda la fedo au loup.

E

Follo es la fedo que se counfesso dóu loup.

O

Que se counsiho dóu loup.

Perqué pas :

Embarra lou loup dins lou pargue,

pèr

Faire de mau coume un loup gris <sup>1</sup>.

En gascon :

Holo e pègo es l'auelho

Qui au loup va e s'acousselho.

Anas ! tóuti sabon èiçò :

Quau se gardo,

Diéu lou gardo.

Ço que Diéu gardo es bèn garda.

E

Marrido gardo paisso lou loup.

— Marrit pastre dono souvènt au loup

O

Arribo lou loup.

Es verai ,

<sup>1</sup> Loup gris, homme en bonne fortune.

Em' un pastre sang-fla lou loup cago de lano.

Li marridi lengo apoundon :

Tout ço que se fai de mau dins la bòri,

Lou pastre n'en a la glòri.

— De tout lou mau que se fai dins la bòri,

Es lou pastre que n'a la glòri.

— Tout ço que nais dins lou jas es dóu pastre.

— Tout ço que nais dins lou pargue es dóu pargassié.

Es uno messorgo, e fau crèire, coume es de verai :

Tout ço que nais dins lou jas

Es dóu bedigas.

Tout ço que vèn au pargue es dóu miarro.

Lou Bearnés vèn l'afourti :

Tout ço qu'èi à la court, èi dòu marrou.

Acò empacho pas que :

Lou bon pastre fai bon avé.

— Sènso pastre, milo fedo fan pas un avé.

— Quand lou pastre a mau, l'avé se n'en sènte.

— Quau gardo pèr éu n'es pas pastre.

— Pastre noun es quau gardo soun troupèu.

E, pèr que tout ane bèn, fau :

Pastre vièi e chambriero jouvo.

#### IV

M'anas dire, belèn, coume lou chivalié de Tristo-Figuro disé à soun escudié : — « Que milo demòni emporton ti prou-vèrbi ! ounte diable li pesques ? »

Ause vous respondre, coumo fasié Sancho : — « Pas pulèu duerbe li dènt pèr vous n'en dire un, n'en escapo talo farandoulo que i'a pas mecho pèr li reteni. »

Ato pièi, maissas ço que vous fara plesi, mai counvenès emé iéu que :

Un pastre sènso chin e sènso bastoun

Es coume un carretié sèns fouit : es qu'un couioun !

Pastre sènso bastoun e gentilome sènso lacai,  
Tout acò vau pas uno co d'ai.

Vejaqui perqué, parlant dis avé, li prouvèrbi parlon di pastre ; perqué, parlant di pastre, parlon di chin :

Li chin quiton pas lou troupeù.

Mancarié qu'acò :

Quau a lou loup pèr soun coumpaire

Meno o laissez ana lou chin

Pèr cantoun e pèr caire.

A la raubo !

crindarié lou pastre, se lou chin s'escartavo de l'aquipage<sup>1</sup>.

Pamens, istas siau : dirai pas tout ço que sabe sus li chin.  
Me n'en tendrai chin de pargue. Faren tambèn ansin pèr li prouvèrbi qu'arregardon lis ase<sup>2</sup>.

V

Vous ausisse crida :

Mai d'arcèli ?

O : mai de prouvèrbi ?

Ma fisto ! se despachon d'escapa de la bouco :

A-cha parèu, coume li esclap.

E quand me n'en vèn un,

L'arrape coumo un pastre aganto un barbesin.

Vous aproumete, bèn-segur, parlerai pas de l'ase dôu

Móunié Cresto-sa,

ni mai de tóuti lis àutri meno d'ase : n'i'en a tant à la fiero,

<sup>1</sup> *Raubo*, butin, bagage, etc.

<sup>2</sup> On ne trouvera dans cette étude que quelques proverbes se rapportant au chien employé à la garde des troupeaux transhumants. Nous présenterons plus tard, sous le titre de *Mescladisso de chin*, un autre chapitre extrait de notre *Sagesso prouvençalo*, comprenant deux cents proverbes ou dictons relatifs à ces animaux. Même réserve est faite pour l'âne ; nous ne mettons en scène aujourd'hui que la *Póutraio*, c'est-à-dire les ânes auxiliaires des bergers transhumants.

emai en d'âutri rode qu'acò nous menarié trop liuen. Mai, parlaren bèn, pèr aqueste cop, d'aquelo bravo bèsti dóu bon Diéu, de l'ase cabanié que porto bast, raubo, viando e lis agnèu d'un jour :

Emé tout acò, sabès ? nous faudra pas óublida que :

Li gavot mounon li loup emai li davalon<sup>1</sup>.  
Lou loup roudelejo toujours à l'entour di cledo.

Anés pas dire :

Me n'enchau, coume un loup d'esquierlo.

N'i en a mai qu'àuquis-un qu'arribon à prepaus :

Coume la moustardo emé la viando de noble<sup>2</sup>.

— Quau a d'avé a pòu dóu pèd-descaus<sup>3</sup>.

— Pèr amour dóu biòu, lou loup lipo l'araire.

— Avé li costo en long coume li loup<sup>4</sup>.

— Lou loup fai jamai mau ounte abito.

— Quau sauprié lou trau

Prendrié l'animau.

— Ome bat femo,

Loup sauto sus fedo,

Chin coussejo loup.

Es pas coume pèr :

Lou loup de Nòvis, quand èro parti,

Li chin derrabavon li raso.

Fai coume lou chin de Nòvis : quand lou loup èro parti derabavo li bouissoun.

N' i 'en a proun pèr aro ! Sian pas encaro à :

Teni lou loup pèr lis auriho.

<sup>1</sup> Manière de dire : les loups suivent les troupeaux à la montée et à la descente.

Certains paysans croient que les lièvres descendent des montagnes avec les troupeaux.

<sup>2</sup> Les campagnards appellent leur porc *noste noble*, *l'abiha de sedo*, notre noble, l'habillé de soie, parce qu'autrefois les nobles seuls pouvaient porter la soie.

<sup>3</sup> Le pied deschaus, pour ne pas nommer le loup.

<sup>4</sup> Erreur populaire. On le dit d'un fainéant.

E

Faren de bèu saut après lou loup.

D'autant mai qu'oublidave :

Fau pas parla dóu loup.

Tout acò 's :

Couneigu coume lou loup blanc.

Mai pamens, au bout dóu comte, me sèmblo pas qu'es uno resoun traucado, d'abord que lou loup seguis l'avé, de faire segui li prouvèrbi sus lou loup :

Fau idoula emé li loup.

Emé li loup l'on apren d'ourla.

Pardinche !

Lou loup de marbre manjo tout<sup>1</sup>.

E aro !

Fai tira, Marius !

Sies pas sènso saupre :

Lou patèr di loup<sup>2</sup>;

S'as pòu, digo-lou.

— Deman fara mai jour !!

— Tè! Tè! — Bedet! Bedet<sup>3</sup>!!!

## VI

Lis avocat parlon de papié marcat.

Li pastre parlon d'esquierlo, e d'avé.

Perdiéu !

D'avé<sup>4</sup>,

Se n'en pòu pas trop avé.

Eiçò 's uno verita que nous vèn de liuen. L'avé èro la dru-diero di pople pastre. Counèissien pas la mounedo, sabien pas

<sup>1</sup> Est-ce un souvenir de Rome et de sa louve ?

<sup>2</sup> Prière pour écarter les loups.

<sup>3</sup> Du latin *bidens*, brebis.

<sup>4</sup> *Avé* (*ovis*), les brebis et les moutons pris collectivement. On dit *bèsti d'avé*, pour bêtes à laine.

Dans ce proverbe et d'autres qui suivent, on joue avec le mot *avé*, qui signifie à la fois brebis, troupeau, avoir, richesse.

ço qu'èro li dardèno, ni mai lis escut. D'aquéu tèms croumpa-  
von pas, fasièn de càmbi : de façoun que, se voulïèn avedre  
quaucarèn que ie fasié de besoun, baiavon, acò dependié, un  
agnèu, un cabri, uno fedo, un beret vo un biòu. La verquiero,  
autramen dire la doto d'uno fiho, se pagavo emé tant de bèsti  
de lano. Es d'aqui que vèn :

Femo poumpiero,  
Au bout de l'an manjo sa verquiero<sup>4</sup>.

— Madamo Fougassoto  
Au bout de l'an manjo sa doto<sup>2</sup>.

Se devié faire de drole de pache ! Quau dounavo uno vaco  
pèr avé 'no femo. Un cassaire abrasama de fam changè bèn  
soun dre d'eina pèr un bachas de lentiho.

Es de creïre que res dounavo

Un biòu pèr avé un iòu.

Pamens, au gardian bravet qu'adus à soun mèstre un agne-  
loun, vo un cabrit nascu dins la prado, se douno, de-que ?

[Un nissau,

Un iòu tout caud.

D'un saut tournen i tèms pastourau, e diguen mai que l'avé  
es esta la soulo richesso dis age proumieren.

Plus tard, quand se foundeguè mounedo, en remembranço  
dòu tèms passa, estampèron sus li peceto uno fedo, un biòu,  
un pore vo uno truèio, coume un simbèu dis avé.

Ta forço gèns que quand dison :

A de pecugno,

sounjon pas qu'èiçò vèn dóu latin

pecunia,

que vòu dire troupèu.

<sup>4</sup> La dot d'une fille s'appelle la *verquiero*, de *verqueria*, portion de champ, selon les uns, ou de *vervix*, *vervicis*, mouton.

<sup>2</sup> Suiyant la coutume grecque, les femmes pétrissaient des gâteaux et se les envoyaient réciproquement à la fin de l'année. — L'usage des gâteaux appelés *poumpo* est toujours en vogue. On fait aussi des *fougasso* au beurre, à l'huile, au lard, pour figurer sur la table de Noël. Les boulangers en envoyaient, il y a peu de temps, en guise d'étrennes, à leurs pratiques.

Ounte l'avé es,

Lano es.

— La lano

Sus la pèu es sano.

— Quau n'a pas lano

Béu à la fountano.

— Emé si gauto de fedo, que pòu béure dins li roudan.

Quau n'a pas de lano béu que d'aigo,

— Demoro pauras aquéu que n'a ges de bèsti d'avé.

— Aquéu que nourris pas de bestiari toujours piéuto,

es toujours mesquin e coustren de demanda is autre.

O :

Bèn sènso bestiari

Campano sènso martèu.

Peréu :

Semeno e nourris,

Joio auras,

disié l'Espagnòu.

D'enfant e d'avé,

Se n'en pòu pas trop avé.

Eicò marcarié que lis enfant di pastre coustavon pas tant pèr nourri e abari que li moussirot d'aro. Entendias pas segur lou plagnun di vièi parènt :

Tant d'enfant,

Tant de plago.

Mai revenèn d'avis quand s'ausis :

L'avé

Avero.

Acò ven dre di Latin de

avertere

coume poudrian dire : tira de dessouto. Li Prouvençau tam-bèn dison :

L'avé

Aveno,

valènt à dire emplis la veno, adus la drudiero dedins l'oustau.

Es verai lou nourriguïé gagno de-jour emai de-niue (pèr-ço-que lou bestiàri aprouficho en touto ouro). Mai :

L'avé vòu avé  
E fai avé.

Pardine ! vòu avé de que manja pèr viéure, multiplica e faire l'avé dóu mèstre.

Lis avé an la bato d'or ;  
Ounte la pauson chanjon la terro.

Se saup proun que lou bestiàri fai de fumadis sus la terro ounte jais.—Es ço que, à primo-visto, vòu dire aqueste prou-verbí ; mai vòu dire outro causo :

Pèrtout vounte passon, long di camin, li fedo laisson de degaiadis, bèu flo de lano en tóuti li roumese e long di baragnado. Ansin li grands atagous atrouvavon de roumese e de baragnado sus soun camin, à tout moumen, e toujours n'en èron dóu pèu. Acò's coumo à :

Nosto-Damo de gourro-gourro,  
Quau ie laisso pas de péu, ie laisso de bourro<sup>1</sup>.

Acoumençavon, en partènt de Crau, pèr paga lou dre d'anouge à la vilo d'Arle, que prenié quàuqui jòuini moutoun.

Venié mai lou dre de touliéu, o toulico, tolonet<sup>2</sup> ; pièi, lou peage, dre que li Rouman, mèstre de l'aut e dóu bas païs, meteguèron sus ço que boutavo lou pèd dins li camin que faguèron de nòu, emai sus aquéli qu'avien trouva tóuti fa, mai qu'avien alargi. Gent o bèsti, falié paga la permissioun de traversa.

Plus tard li segneur de castèu, qu'avien dre de basso e d'auto justici, restèron li mèstre. Tout en fasènt valé lis ancian dre rouman, quichèron un pau mai sus la cantarello — coume es encaro e sara de-longo l'acoustumado. — Faguèron paga de mai lou passage dins li terradou.

Fau apoundre, pèr èstre juste, qu'èron sensamen respoundèire de ço que pouidi adeveni de mau i gènt de la passado.

<sup>1</sup> Equivalent à : pierre qui roule n'amasse pas mousse.

<sup>2</sup> Droits que les Romains trouvèrent établis dans les ports de la Méditerranée et qu'ils transportèrent dans leurs possessions.

Mai de-longo falié paga.....e se taisa. Mancavon jamai d'apoundre quàuquis entrample nouvèn, que ie disien: dre d'average, de pacage, de pasturage; dre de croumpa lis aubiso. Que i'avié mai? Dre de maut<sup>1</sup>, dre sus li pèd-fourcu, dre de fourestage, dre de cabrage, dre de guidage e de rèire-guidage, emai mai.

A jamai fa bon pleideja contro li que soun juge e partido.

Lou pastre sabié bèn que

Pache fai lèi.

Sabié tambèn que :

Jamai gagno quau pleidejo contro soun mèstre.

Uno fedo pèr s'apara s'assoustè dins la bouissounado ; quand venguè pèr n'en sourti, ie laissè sa lano.

Ansin èro esta di pèr lis estatut dóu comte Beringuié, de l'an 1235, que sarié paga degun dre de peage pèr li bestiàri mena en Prouvènço pèr pastura, fugue en estiéu, fugue en ivèr, fugue en mountant, fugue en davalant, ni mai pèr aucun fruch ou viéure adu pèr li pastre e gardian à-n-éli necessàri, mai sarié paga soulamen lou dre de passage que n'es pas grand.

Veici uno requesto que fuguè adreissado au rèi, estènt comte de Prouvènço, pèr èiça vers l'an 1507 :

« Item supplican à la dicho majesta, cón rasounablement de »  
» toute causa que se porte, ou transferi d'un luec à autre per »  
» us propri, e non per vendre, ni per mercanderia far, non sia »  
» degut dengun vestigal. Empero aucuns d'avèrs, que s'aduson »  
» en Prouvensa per iverna, e en mountagna per estivar, e non »  
» per vendre, pourtan vieures e causas necessitousas sont »  
» compelliz à pagar passage : que passa à la dicha majesta, »  
» que d'aissi avant pagant passage sian quitte de peage. »

La responso fuguè aprouchant èiçò : — « Acò plais au rèi, mai qu'arresounon li fermié ; autrament li peno establido saran gardado<sup>2</sup> » .

<sup>1</sup> *Maut*, roman, *meot*, *meota* ; latin *meatus* ; droit qu'on prélevait sur les moutons et les chèvres.

<sup>2</sup> On lit dans les *Statuts de Provence*, sous le titre de *Pasturages et Dé-fendues* :

VII

Anas! Tout n'es pas proufié emé lis avé.

— Avèn de bèn, avèn de mau,

coume dins tóuti lis afaire, vous fai l'escribo, escrivan que  
tèn li comte dóu viage.

Mau-grat la crous de Sant-Jan la grano<sup>1</sup>

lou trescalan

Que gardo di malefici,

fau coumta 'mé li màli gràci. Boutas,

Quau a tout soun bèn en fiho,

En fedo e en abiho,

Se gratara lis auriho.

De-fes:

Ço que toumbo d'en aut

Fai pòu au bestiau.

De-fes lou troupèu es estravaga ; alor, mai que

Lou grand jas rèste dubert,

La fedo esmarrado s'adus pas toujour.

Item a statué et ordonné que les seigneurs des chasteaux et villages ne peuvent exiger n'y prendre des personnes à qui elles auront loué les pasturages de leurs terres, que justement ce qu'ils auront convenu de louage.

Item que les seigneurs ou personnes qui auront loué leur terre aux cytoyens et à leur bestail et average, ne puissent faire des défendues, si ce n'est qu'ils ayent des bœufs à eux propres ; et au dit cas ne puissent défendre qu'un champ tout seulement comme il a été dit cy dessus.

Item statué et ordonné que l'average qui sera mis à prix d'argent en un terroir pour hyverner, pourra demeurer, s'il veut, audit terroir jusques à un mois après Pasques ; comme aussi ledit average pourra demeurer jusques à la St Michel, au lieu où il aura pasture l'esté.

(Extrait du *Reg.* appelé *Léo*, f<sup>o</sup> 266.)

<sup>1</sup> On lit dans le dictionnaire de l'abbé de Sauvages que les gens de la campagne, en Languedoc, cueillent la graine de millepertuis le jour de la Saint-Jean, qu'ils la font passer trois fois dans les flammes du feu qu'on allume ce jour, en disant chaque fois à voix haute : *Sant Jan la grano*. Cela fait, ils forment des croix des branches de cette plante et de sa graine qu'ils attachent aux portes de leurs maisons, à celles des bergeries et des étables, comme un préservatif contre les maléfices.

Rèsto enroumegado :

La fedo que quito sa prado  
Es toujours maigro e aquèirado  
E risco de s'embouissouna.

— Fedo que s'escarto  
Es proche dóu loup.

Autro maluranço : quand la pòu de la bèsti que se dis pas  
soun noum quand sias soulet dins lou campas :

Ome soulet,  
Viando pèr loup ;

Quand la pòu destroupello la manado, i'a proun

Escoussuro de loup.

Autramen dire i'a d'agnèu e de fedo desgargamela :

Un loup a lèu goulà 'n agnèu.  
— De pau à pau lou loup manjo la fedo.  
— A pichoto óucasioun  
Lou loup manjo lou moutoun.

Quand soun dous, acò 's plus lèu feni :

Dous loup manjon lèu uno fedo.  
— Acò vous fai retira coume car de fedo.  
— Tau cerco sa fedo qu'atrovo lou loup.

Bonur, quand pòu lou faire courre e sauva un tros :

De la barjo dóu loup, fai bon sauva uno cuèisso.

I'a tambèn li bèsti perdudo que de la pòu barrulon dins li  
garagai.

Se saup que pendèn l'aupage, tóuti lis ans, dins lis escabot  
qu'estivon en montagno, i'a ce bèsti dégoulado.

E lou pastre n'en pòu pas tourna la pèu :

Quau a fedeto  
A peieto.

Mai :

Se perdès lou moutoun  
Aurés plus de lano.

Boutas :

Lis auvéari mancon pas.

Quand sarié que l'èrbo que gamo, o que douno la pourriduro,  
vo lou gastige di fedo <sup>1</sup>.

Fau qu'uno fedo gastado per pèdre tout lou troupèu  
E la marrano, e lou mau-sang <sup>2</sup>.

E la rougno? Sabès? I'a proun l'òli de cade, mai arribo  
que :

La fedo qu'a la rougno  
Enrougno lou troupèu.  
Uno fedo galouso galo tout lou troupèu.

En aquelo estiganço fau cantouna dins un autre quartié pèr  
pas gasta lis àutri.

Que ié faren? Es coume à la jouguino :

Tau èro vengu pèr avé de lano  
S'entorno toundu.  
Diéu me damne,  
S'es pas vrai!

Iéu que vous charre, ai vist tau pastre malastra

Perdre la marco de sa manado.

Pecaire! acò's tout dire, e s'entourna

Carga d'argènt coume un iòu de lano.

Autri causo fan de mau :

Se curas li fedo lou divèdre, acò ie porto malur.

Poudrié bèn se faire que venguessias à

Rire que d'uno gauto coume li moutoun.

Vous dirien :

Fai coume lou moutoun, ris que d'un cousta.

Coume, pecaire! lou gardian sènso malici que tuo un gala-  
pastre, paure auceloun que rejouvis lou bergié en seguissènt

<sup>1</sup> *Gamaduro*, *gastige*, cachexie aqueuse, à laquelle sont sujets les brebis et les moutons qui fréquentent les lieux marécageux, qui broutent l'herbe souillée de limon ou mouillée du brouillard, ou qui boivent dans les ornières. (*Tr. du Félib.*)

<sup>2</sup> *Mau-sang*, maladie des troupeaux caractérisée par l'inflammation de l'œil, par l'ardeur des naseaux et par l'oppression.

lou troupeù, pèr acò vèi mourila plus bello bèsti de l'atagous.

Mai que serve de

Cerca cinq pato à-n-un moutoun.

Acò servirié de rèn,

Lou beret n'a que quatre.

Perdeguen pas noste tèms à bada lis ouro is ensigne di tres rèi<sup>1</sup>:

Davans la ravanèlo,<sup>2</sup>

Fedo que bèlo

Pèrd lou moucèu.

Davans la ravaniho,<sup>3</sup>

Pèrd lou moucèu

Fedo que babiho.

Bouton acò dins sa saqueto aquéli que bahihon à taulo.

Acò fai que bestiàri mau plen.

## VIII

Pardine, lechadié! se n'èro pas li màli-chango de l'average,

Tóuti ie courririen, coume l'avé à la sau,

ie

Sarias lèu à la lechiero<sup>4</sup>!

Coume li mòti dóu Milanés.

Mai, pièi, fau pas qu'acò vous maucore<sup>5</sup>.

Tòuti li moutoun soun pas pèr lou loup.

— Lou moutoun pago bèn sa nourrituro e sa vido.

<sup>1</sup> Orion et la ceinture d'Orion, étoiles qui indiquent les heures aux pâtres.

<sup>2</sup> *Ravanelo*, *cakile rugola*, famille de crucifères siliculeuses. On donne également ce nom au faux raifort.

<sup>3</sup> Dans cette version où *ravaniho* semble n'être qu'une altération de *ravanaio*, péjoratif de *ravan*, nom d'une espèce commune de moutons des Hautes-Alpes, on paraît faire allusion à la voracité proverbiale de ces animaux, et peut-être, sous une forme figurée, à celle des montagnards de la Savoie réputés grands mangeurs de raves.

<sup>4</sup> On vous verrait courir à la source efflorescente...

<sup>5</sup> *Se maucoura*, verbe, « se décourager, se rebuter, se dégoûter de la nourriture et se laisser mourir, en parlant des bêtes ovines et bovines qui, après certaines intempéries, tombent dans une sorte d'anémie mortelle. » (*Tr. du Félibr.*)

— A l'Ascensioun,  
Gras moutoun.

Mai fau pas trop coumta :

- Lou loup manjo li fedo coumtado<sup>1</sup>.
- Fedo coumtado, lou loup l'a manjado.
- De fedo coumtado, manjo bèn lou loup.

Li pastre soun pas sènso lou saupre : em' éli se déu pas  
coumta lis agnèu de la : fau dire :

N'en aven ùni vint, ùni trento.

Pèr-ço-que

- Lou darrié, lou loup lou mord.
- Que degun noun s'adarraire.
- Que vai darrié lis autre passo jamai davans.
- Lou darrié, lou chin lou mord.

Acò's pas acò ; es lou loup :

Lou chin glatis li fedo, mais li manjo pas.

Adounc coumo vesès :

Se i'a quauque foutrau à n' aganta,  
Segur soun pèr li darrié coumta.

Pièi, à tout bèn prene,

Se fau fisa 'n pau à la gàrdi de Diéu.

L'ome,

Emé si fum de tèsto,

se boulego tant que pòu, mai vai toujour un pau

A la devinoun-devinaio.

Escoutas eiçò que me countè un cop moun ami Frederi, de  
Maiano, aquéu que n'en saup long sus tout :

Dison qu'un meinagié anè resta dins la Camargo,  
Dins un marrit mas. — Lou gau, en cantant, disié : « Pagaren pas ! »  
Lou pijoun disié : — « Pagaren proun ! »  
E la fedo respoundié : — « Belèu !!! »

<sup>1</sup> L'Espagnol dit : « De tout ce qui est compté mange bien le loup. »

IX

Se voulès abari, escoutas lou fedié e fasès bèn ço que vous dira :

- Fau coumpra li cledo  
Davans li fedo.  
— Clauso li fedo,  
Delargo li biòu.  
— Segoun lou bestiàri, la pasturo.  
— Pèr li moutoun,  
N'i a toujours proun<sup>1</sup>;  
Mai pèr li fedo,  
Fau li cledo<sup>2</sup>.  
— Metès chasco fedo emé sa pariero.

Se voulès croumpa, prenès de bèsti jouvo :

- Quau noun se counèis en bestiàri,  
Au jouvènt s'estaque.  
— Quau saup ni vèndre ni croumpa,  
Au bestiau jouve déu s'ataca.

Se met

- A pichoto fedo,  
Pichot siéulet.

Desfisas-vous :

- Pichoto fedo  
Semblo jouvo.

E :

- De bello fedo,  
Agnèu fourours.

Souvènti-fes de bèlli femelo fan de pichot marridou. « Tota bestia que ha trop grayssh pau habounda en humor seminal. » (Eluc. de las Prop.)

<sup>1</sup> Ils trouvent assez de nourriture en retournant du bout du nez chaque pierre pour trouver dessous un peu d'herbe pâle (P. Arène).

<sup>2</sup> Il faut les clore en bon endroit.

Après les étés très-secs, l'herbe brûlée de la Crau ne suffit plus à la nourriture des troupeaux. On est obligé de parquer les brebis dans les prairies artificielles, où elles trouvent au moins pour se nourrir le regain qu'on leur donne à manger sur pied. Cette nourriture favorise la lactation.

Autre counsèu: achatés ges de  
Ravanaio<sup>1</sup>  
di Piemountés.

Fedo goulardo  
A tèsto pelado.

Nimai d'aquéli fedo que an l'iue eneiga, que  
Sèmblon qu'an l'agnèu mort dins lou vèntre.

Croumpés pas de

garcho,

bono tout bèu-just pèr lou coutèu, ni mai de  
vièio godo,

que soun toujours à la co :

Las coumo uno vièio godo.

Oublidés pas que

Poulit cabri, poulit agnel,  
Vèn de bouc jouve e d'aret viel.

Fagués pas trop de change, sènsa saupre :

Escoutés pas lou castejaire.  
— Pèr trop chanja on n'a que de goudino.

Lou cambie :

<sup>1</sup> *Ravans*, brebis à laine grossière et à tête pelée, comme autrefois dans le Piémont et dans la Savoie.

Un édit de Jean, duc de Calabre, du 10 décembre 1456, en défendait l'entrée en Provence :

Que l'on n'achète aucuns *ravans* pour tuer aux boucheries de Provence.

Item may supplican à la dicha senhoria de prohibir ou fai prohibir à tota persona que d'ayssi avans non compre ny fassa comprer negun aver appellas rauas, n'y lo fasse entrar directement dedins lo pays de Provença, n'y de Fourcalquier per ço que las cars non son utilo als sujets, sus pena de confiscation de tals avers ; applicadoire, la mitat al senhor la ou sera troubat, ho à sa cors, et l'autra mitat en aquel que trobara et revelara tal aver ; attendut qu'en lou pays de Prouvença et de Fourcalquier, a assez avers autras menus, et en mays de resoun que l'argent dals rauas resta à las mans dels subgiets dal Rey, que d'autres personas forestieras, en lequal la habondantia d'aver à la sufficiensa per mangear, et non necessitat de l'adurre de deforas.

(*Statuts de Provence*. Extrait des *Ordonnances* de Jean, duc de Calabre.

Acò 's lou proufié de Casset, que baiavo tres fedo negro pèr uno blanco.

Pèr vèire li bon mascle, aubouras la co :  
Pichot boutoun  
Bon moutoun.

Anas plan, se rescontras en fiero quauco bèsti testardo

Marcado au nas coumo lou moutoun dóu Berri;

Que vous fague pas

Turto-bereto.

Anas plan tambèn

Quand l'anouge a bana.

E aro :

Boutas l'agnèu après.  
— Fasès lusi, mesclat!

Emé la sesoun, vòsti fedo auran de la emai d'agnèu.

## X

Agnèu nascu  
Vau un escu.

Digués pas

Aquel agnèu s'es embeta,

laissas-lou un pau brama davans que tete :

Agnèu que bèlo vau teta.

— Plan, que la longo<sup>1</sup> tete pas la maire.

La fedo n'aurié qu'un teté sarié entesso o mancheto.

Fasès que li fedo manjon :  
Lou la vèn per naturo,  
Enca' mai pèr pasturo.

Tenès d'à-ment li fedo emai lis agnèu.

l'a de pichot galavard qu'avalarien la pouso.

— Maniac coume un agnel.

— Agnèu deforo  
E loup dedins.

<sup>1</sup> Le serpent.

E i'a de fedo maniero trop braveto que se laissarien seca.

Fedo aprivadado  
De trop d'agnèu es tetado.

Fau pas èstre trop bon en aquest mounde :

A forço de mouse,  
Vous levon lou sang.

Es bèn verai :

Quau se fai fedo, agnèu,  
Lou loup lou manjo.

Tout n'a qu'un tèms :

Quand lou serpoulet flouris,  
La fedo ataris.

Urousamen :

Ounte nais l'agnèu,  
Nais lou pèu d'erbo.

Alor fasès d'agnèu de camp.

— Premié nais,  
Premié pais.

— Fugués de bon comte, saren bons ami.  
Disputés pas la pèu  
Avans d'avé l'agnèu.

Lou fedié vous dira finalamen :

Bèn mau aquist noun prouficho.

— Ço que vèn de piho ! piho !  
S'envai de tiro ! tiro !

— Quand dôu diable vèn l'agnèu,  
Au diable torno la pèu.

## XI

Emé de la avèn fa froumage.

— Vai bèn !

Lis escoufiaduro soun pèr la mousièro.

— Lou bestiari es revengu d'amountagno emé sa bello e  
fino lano : sarié belèu lou moumen de toundre. — Que n'en  
disès, pastre ?

— Dise :

Es pas toujours sesoun pèr toundre.

Belèu sarié 'n pau lèu. Mai, basto !

A fedo toundudo,

Diéu mesuro vènt.

— Diéu douno la fre segound la raubo.

Nous douno pas mai de mau que ço que n'en poudèn pourta,  
disié ma grand.

Fedo, pèr tant que fugues menudo,

Sies seguro d'èstre toundudo.

Enfin :

Vau miés douna la lano que de douna lou moutoun o la fedo.

Tant bèn ! se toundias pas tant ras !

Un emperaire rouman lou disié à si gubernaire de prou-  
vincio :

Toundès la fedo, mais noun la pèu.

— Quand toundès, estrassés pas la pèu.

— Se pòu toundre li fedo, mai li fau pas escourtega.

— Aquéli que amon li fedo rên que pèr la lano soun pas pastre<sup>1</sup>.

Ai !

Pàuri moutoun, sarés toujours toundu.

— Quand vous an toundu, vous mascaron encaro emé de pego.

— Fau bèn gouda li fedo pèr li counèisse, lis ùni emé de  
pego, lis outro emé d'arcano.

— E aro poudèn garda li bedigo :

Lou moutoun es enverda,

La fedo a sa flapo.

— Adiéu, bèl ami ! i'a plus rên à toundre :

Falié veni quand toundien.

— Quand toundien, aurias agu de lano.

Aro, Mars pelo-fedò a passa<sup>2</sup>.

— I'a forço erid e pau de lano.

<sup>1</sup> Na encaro se po conoyser qu'ilh non son bon pastor, car aman las feas,  
sinon per la toison (maxime vaudoise.)

<sup>2</sup> Dans le mois de mars, les bêtes mal nourries peuvent perdre leur laine.

XII

Fau laissa pissa lou moutoun.

— D'aquéu tèms, se vous fai plesi, charraren un pau de la cabraio.

— Vous avisarés que fau un bastoun, ço que vèn à dire un pastre, pèr mena quatre cènt bèsti d'avé.

Carculas un pau quand faudrié de bastoun pèr aquéli grands abeié, que chifron pèr tres milo, d'autri-fes quatre milo e cinq milo tèsto.

I'a pas à dire moun bèl ami ; pastre ni chin li pourrien teni dins lou dre camin, e ie faire passa lou marrit pas segur ; pèr-ço-que :

De tant de péu, marridi bèsti <sup>1</sup>.

E pièi :

Lou fedan vòu lou plan,  
Lou cabrun la mountagno.

Mais aven

Aquè, menoun <sup>2</sup>

bano sus lou su, sounaio au còu e barbo au mentoun, semblon li sapaire dóu regiment. Es éli que menon la troupelado e que laisson degun s'aventura foro la draio.

Dison :

Lou bestiári a pòu dóu crestian.

Acò n'es pas lou menoun

Gounfle coume un bouc <sup>3</sup>

que vous embanarié l'arlèri que s'avisarié de veni touca lou troupèu.

<sup>1</sup> Les *abelié* sont composés de la réunion de divers troupeaux appartenant à divers propriétaires.

<sup>2</sup> Quand la neige est tombée sur le sommet des Alpes et qu'un troupeau transhumant est obligé de franchir un col pour revenir en Provence, les brebis ne veulent plus marcher. Alors les bergers excitent les boucs par le cri *Aquè, menoun! Aquè, menoun!* et les boucs s'élancent bravement dans la neige, et le troupeau suit. (*Tr. du Fél.*)

<sup>3</sup> Le bouc fier de sa corne. (Théocrite.)

Li menoun counéisson que lou mendi, jouvenet que camino en tèsto. Disèn jouvenet, pèr-ço-que

Passa dès an, i'a plus de mendigas<sup>1</sup>.

Acò se coumpren :

Quand on es pastre, on vò èstre baile.

Nous estouno gaire se lis ancian pople de l'Egito tenguèsson en veneracioun lou bòchi e n'aguèsson fa 'n diéu.

Nosti vièi pastre n'en tènou encaro pèr éu, mau-grat li Judiéu que ie boutavon tóuti li mau sus la cabocho, e maugrat l'Evangile, vounte atrouvas escri que, lou jour dóu jujamen, lis agnèu e li fedo saran mes à despart di bòchi (4).

Lipo-te, menoun,  
Se la barbo te poun.

Noste menoun n'es pas la bèsti di masco, n'es ni diéu ni mai diable.

Li pastre tambèn, ie fai rèu de

Senti lou bouc.  
—Vai-t-en mouse de bouc

dison en aquéli que an lis èr de se tapa lou nas, amor que lou bouc sènte un pau fort, o que fan de signe de crous en regardan de galis lou bòchi banaru e abarbassi.

Oh ! vè, que vièi bòchi<sup>2</sup> !

Vai-t'en, foutralas,

Vai sauta sus lou bòchi<sup>3</sup> !

Countuniant la galejado, ie cridon encaro de luen :

Chanjamen de bouc met la cabro en sesoun !  
— Nosto cabro es boucau !

<sup>1</sup> *Mendi*, le mot viendrait de *mendès*, bouc, à cause que les boucs vont ordinairement en tête du troupeau ; c'est, du moins, l'opinion de Diouloufet.

<sup>2</sup> Le bouc reproducteur, ayant perdu en vieillissant toutes ses qualités viriles, devient bientôt un objet de dérision pour les paysans. Quant au bouc conducteur des troupeaux, il a dû être châtré dès qu'il a été bien encorné, dès sa première année.

<sup>3</sup> Voir notre étude insérée dans la *Revue* (septembre 1882).

— S'erian eïça vers Sant-Marti,  
Menarian la cabro abouqui !  
— Oh ! que bôchi !

XIII

Sian pas eici pèr dire de mau di cabro.  
Pecaire ! acò se coumpren,  
La cabro es la vaco di pàuri gènt.  
Vaqui perqué  
Li paure toundon que de cabro.  
— Jamaï cabro es morto de fam.  
— Cabro atrovo à manja pertout.

Mai  
Vole pas vous faire garda li cabro,  
autramen dire :  
Vous faire bada la dragèio.

E tout d'un avenènt, coume fan à Marsiho,  
Vous presènte ma cabro,  
Qu'a pèd e bano  
E banihoun  
E barbo au mentoun.

Ah ! coume disien li franchiman,  
Se la barbo fasié sage,  
Li cabro déurrien l'èstre.

La nostro  
Cren pas la fango, coume la cabro qu'a la co courto.  
— Es jalouso coumo la cabro de sa coueto.

Vous ie fisés pas trop, arregardas-la de jour.  
A la candello,  
Cabro soun damisello.

De mai, vous n'en prevène,  
Es forço cabro e forço tranleto.  
— Vous aurié lèu fa veni cabro.

Vous farié vira la cabocho. Es pèr acò que la fau teni à l'estaco. — Acò vai proun bèn !

Ounte pais, la cabro languis pas.

— Ounte la cabro es estacado,

Fau que rousigue.

O

Que trove soun sadou.

— Fau que la cabro mange ounte es estacado.

Pamens, la fau pas laissa trop souleto.

L'enòdi fai veni li cabro nèsci.

E

Quand li cabro s'enuion, se graton.

Pièi :

Tant grato la cabro, que ie vèn de mau.

— Tant grato cabro que mau jais.

Se l'oublidavias à la caviho, farié, pecaire, coume

La cabro de moussu Seguin : se bateguè touto la niue, pièi lou martin lou loup la mangè.

Aguè bèu

Faire la cabro,

moustra li bano, la paurasso !

Jamai péu de cabro estranglè loup.

Es pas arriba souvènt que

La cabro a pres lou loup !.

Mai

Avèn d'àutri garbo à liga,

E d'àutri cabro à garda.

Anen-ie coumo se déu, pèr fin que digon :

Li vai de tout soun cor, coume li cabro quand caucou.

— Lou tèms es un pau cabriou.

Acò fai sauta li cabro . . . Pamens, fau pas

Sauta de la cabro au perié.

Mai poudèn bèn, pèr que digon pas :

' Elle l'enferma dans une maison de campagne.

Acò s'endevèn coumo de peto de cabro.

Sauta coume de cabrit.

— Desgourdi coume un cabrit de tres mes,

que sauto . . . senso cregnèngo de se faire mau :

Lou mau de cabrit

L'endeman es gari.

Emé tout acò lou péussié vous fai assaupre que

l'a mai de péu de cabrit

Que de péu de cabro.

Segur, i'a mai d'enfant que moron que de maire.

Aquéu que noun a cabro e que vend de cabròu

Tiro d'ounte pòu !

Dou tèm que charravian, aquelo fouligauo de bèsti,

La cabro a sauta dins la vigno,

Tambèn ie sautara sa fiho.

— Acò soun bèsti à enredouna.

Li fiho van un pau dins li piado de sa maire.

An bèn resoun :

Li fiho e li cabro, marrit bestiari à garda.

Après tout :

Quand la cabro sauto dins l'ort,

Se la cabrido seguis, n'a pas tort.

Coume es la maire, es la fiho. Sèmblo que

Fai mau fisa lou cabrit

A cabro que n'a pas nourri.

N'ie'n a proun coume acò. Parai ?

A douna toustèm, li cabro se secon.

Vous dirai plus qu'aqueste :

Se voulès de bon la, prenès uno cabro negro.

La cabro negro fai lou la blanc.

Me taise donc, car dirien que vole

Faire parla de ma vido,  
Coume lou cabrié de Nimes <sup>1</sup>

XIV

Saluden

Lou Lugar, la bello Magalouno<sup>2</sup>,  
avans que trevale vers lou pounènt.  
Gramaci, vous, bello

Estello di pastre,  
que lusissès de-vèspre, quand fau embarra l'avé; e que nous  
revenès,

O Lùçi<sup>3</sup> !

touto belugueto avans l'aubo pèr alarga. Diéu benesigue vèsti  
fianço emé lou fidèu

Pèire de Prouvènço<sup>4</sup> :  
— Tant vous amo  
Que sèt an vous chamo<sup>5</sup>.

Au calabrun sian

Entre can e loup,  
se pòu pas bèn saupre.  
Es jour fali, l'ouro d'embandi li chin.  
La niue toumbo :

La niue es la maire di pensamen.  
— La niue es facho pèr li laire e pèr li loup.  
— La niue es pèr li besti.

Lou

Pèd descaus

<sup>1</sup> Ancien dicton relatif à un chevrier nimois qui, de nostre temps, dit César Nostre-Dame, pour faire parler de soy, lascha ses chèvres dans les vignes de tout le territoire, qui ne faisaient que bourgeonner.

<sup>2</sup> Nom provençal de l'étoile du soir. — <sup>3</sup> Lucifer. — <sup>4</sup> Saturne.

<sup>5</sup> Allusion à la conjonction de Vénus et de Saturne, qui a lieu tous les sept ans.

barrulo aperaqui pas liuen

A la lugano,

autramen dire : au clar de la luno qu'

Es la lanterno di loup.

Vès, fau pas s'endourmi dins aquéu pantaiage que, pèr li gardaire ,

Luno pleno  
Es bono aubeno.

O mai :

La luno es à couvèrt di loup.

E quand avès affaire à de boujarroun parié, fai pas bon

Perdre la tremountano<sup>1</sup>

o revasseja en permanant dins

Lou camin de sant Jaque<sup>2</sup>,

vo de courre après

L'estello de la bello co<sup>3</sup>.

Laiissen passa

Lou Càrri dis Amo<sup>4</sup>,

emai

Lou bouvié dóu cèu<sup>5</sup>.

N'i'en a proun ansin, crese :

Poudèn pas coumta tóuti lis estello dóu cèu.

Signen-se coumo se déu ; vaqui

De bèlis amo que vènon d'intra en paradis<sup>6</sup>.

Aro mesfisen-se, tout en charrant.

N'i' en a d'uni que creson que lou chin o lou loup, acò 's tout un. Segound éli, lou chin èro un loup plus brave que lis autre. Se sarié fa l'ami e lou serviciau de l'ome.

<sup>1</sup> L'étoile du Nord.

<sup>2</sup> La voie lactée.

<sup>3</sup> La comète.

<sup>4</sup> La constellation de la grande ourse.

<sup>5</sup> Arcturus.

<sup>6</sup> Des étoiles filantes.

Apoundon que, sènsò aquéu bon rescontre de l'amistango  
dòu chin, jamai ome soulet aurié pouscu atroupela.

Lou Labri<sup>1</sup> vau un pastre

Vo

Lou Farot vau un pastre.

Pèr nàutri :

Lou chin es dòu Bon-Diéu,  
Lou loup es dòu diable.

En Rouergue, quand fai un tèms d'infèr, dison :

Essiro coumo lou paire del loup.

Quand fai sourne, disèn :

Tèms negre coumela goulo dòu loup.

Sènsò chin, l'ome n'aurié jamai pouscu travaia la terro,  
veni pacan, garda si bèsti e si bèn dòu ferun.

Ounte i'ages de chin, lou loup es mèstre.

Arregardas un pau ounte anarian pica, pèr quàuqui pre-  
pau sus li chin de pargue.

Paure chin, que s'es acoustuma d'acò

Coume un chin d'ana descaus,  
De béure sus li serre quand plòu de biso.

E tout acò pèr manja 'n marrit tros de pan de candello, e  
quete pan, pecaire !

Aigo e pan,  
Viando pèr can.

Es que lou chin de pargue n'es pas d'aquéli chin pigre que  
Gagnon soun pan en brandànt la coueto.

Es un brave travaïadou que trimo de-jour coume de-niue  
pèr ajuda soun mèstre, rufe banard qu'a trop d'obro e pas  
proun tèms pèr èstre amistadous.

Es-ti estouant que de-fes, quand n'es pas countènt, fague  
coume lou paure mounde, e que s'entènde se plagne e

Rena coume un chin d'avé.

<sup>1</sup> Labri, Farot, noms de chiens.

Ah! pecaire! si proufié soun pas forço espés: de cinq en quatre uno carrougnado perdudo sus li gravo, e de cop de bastoun sus lou mourre per quauco fouteso :

Li cop de bastoun soun lis aubeno di chin.

E se l'arribo de s'oublida, pèr pluèio o pèr souleias,

Pèr pluèio o pèr soulèu, lou chin laissez lou pastre.

Pamens

Fau pas batre chin davans loup.

Que de causo ie demandon pèr èstre chin!

Fau que n'ague pas pòu.

A marrit chin, l'on pòu pas faire vèire loup.

Fau que siegue pas trop dourmihous, pèr-ço-que

Quand chin dor, loup viho.

Fau que siegue redoun en afaire.

Senoun, dóu tèms que lou chin cago, lou loup s'envai.

N'i'en a que dison :

En tèms que lou loup cago, la fedo s'encour.

Acò vèn belèu que la pòu i'aura fa prene lou chin pèr lou loup.

Fau que glatigue li fedo, mai que noun li morde.

Tout chin que mord

Merito mort.

— Quau es mort

Mord plus.

— Un mort mord plus.

Acò's esta di pèr li chin gasta, dise pas de-noun ; mai fau bèn crèire que lou pastre coussejarié coumo se déu un chin que farié d'auvèri, en moussihant li cambo di fedo tout de long dóu viage.

Mai se chamaien pas :

En tèms que li chin se baton,

Lou loup manjo la fedo.

Ansin, quand lou païs es pas de bon acòrdi, l'estrangié rintro e manjo tout.

XV

Lou loup, éu, plus radicaü, n'a pas vougu faire pache.

Jamai loup es esta chin de pargue.

Lou loup n'amo pas lou coulas. Éu tèn à viéure dins la liberta dóu bos; veritable

Manjo-quand-l'as!

n'en sort quand la fam lou sagato :

Emé la febre dóu loup que poudié pas manja plan.

— La fam fai sourti lou loup.

— Quand lou loup se campejo,

Es la fam que lou passejo.

O

Coursejo.

Emai li chin :

Pèr fam e pèr chin, loup sorte dóu bos.

Naturalamen, noste

Pèd descaus<sup>1</sup>

es enemi de l'ome, encaro mai di chin, acò's ansin :

Li gendarmo e li bracounié manjon pas uno eiminado de sau ensèn.

— Fau èstre chin o loup.

E:

Quau fai lou chin fai pas lou loup.

Se dis eiçò : la loubò, à chasco cadelado, vo chasco loupinado, loubado, loubatado, coume amarés lou miés, fai sièis o vue pichot loubatoun,

Li loup fan pas d'agnèu;

mai, dins chasco ventrado, n'i' en a toujour un qu'es un cadèu veritable, un loubachounet

Tout garni de péu de loup.

<sup>1</sup> Les pâtres superstitieux n'appellent le loup que *lou pèd-descaus*. Il es même prudent, suivant eux, de ne pas en parler.

La farço apound :

Quau se facho pago tout.

— Qu voudra pas sembla lou loup,

Que noun cargue sa pèu,

O

De sa pèu noun se vestigue.

Fin de lou recounèisse, la loubo meno si loupin béure au gourg lou plus proche. Ie van en fasènt

La danso di loup, la co entre li cambo,

Vai bèn ! — Bevès ! la loubo fai à sa manado. — E li pichot bevon. — Mai li loup bevon pas coume li chin, li loup tiron, idoulon, e lou chin

Lipo-lapo.

Ço que vesènt, la marrido loubo mando un cop de dènt cru-dèlo au cadèu, e gnac ! l'estranglo e pièi l'estrifo, e pièi lou manjo<sup>1</sup>.

Jamai un loup noun manjo l'autre.

— Loup noun manjo car de loup.

— Lou loup manjo de tóuti li viando e lipo la siéuno

— Li loup se manjon pas.

Li loup soun coume lis ome : i'a tèms que s'espóutisson proun entre éli dins de fourmidàbli batèsto.

La batèsto es forto, quand li loup se manjon.

Acò vèn en sesoun.

Marrido sesoun, quand un loup manjo l'autre.

— Quouro un loup manjo l'autre,

Prenguen gardo à nautre.

— Fau que fague bèn marrit, quand li loup se manjon.

Acò vèn peréu que

La loubo es de gros apétis<sup>2</sup>.

— La loubo pren lou plus laid que trobo.

L'erreur populaire prétend encore que les chiens loubets sont des petits soustraits à la fureur des louves.

<sup>2</sup> Affamé comme la louve, *Acca Laurentia*, qui allaita Romulus et Remus, avait reçu cette qualification de ses voisins à cause de la voracité de ses appétits charnels. (Quitard).

A coundicioun que fugue bèn rabla<sup>1</sup>. Mai lis àutri loup jalous  
l'an lèu espóuti<sup>2</sup>. Es belèu acò que se dis :

- Voulès arresta lou loup,  
Maridas-lou.  
— Voulès adoumena lou loup,  
Maridas-lou.  
— Voulès faire parla dóu loup,  
Maridas-lou.  
— E aro! poudès bouta la man dins lou panié  
Que soun tóuti de loubatoun.  
— Tóuti d'enfant de loup que n'an jamai  
Vist soun paire<sup>3</sup>.  
— Raço de loubatoun,  
Lou meïour n'en vau pas un poun.

O :

Loubatoun n'en vau rèn lou meïour.

Mai :

- La loubo trovo poulit si loupin  
Coume la maire si bambin.  
— Emé lou tèm s lou loupin vendra loup,  
Crentous, aloubi e furious coume un loup de set an.  
— Lou loup es toujours loup.  
— Lou loup toumbo de péu,  
Mai de vici, jamai.  
— Qu naisse loup, noun more agnèu.  
— Tout loup mor dins sa péu.

## XVI

Qu'es acò?

Coulègo.

Lou chin japo, reno!

Ounte lou chin japo,

<sup>1</sup> Râblé en loup, disaient les Grecs d'un homme fort des reins et des épaules.

<sup>2</sup> On prétend que le mâle préféré par la louve est mis en pièces par les autres prétendants.

<sup>3</sup> De là l'expression : enfant de loup, par laquelle on désigne un bâtard.

I'a quicon de travès.

— Quand lou chin reno, quaucarèn i'a.

Lou vièi se n'en mesclo :

Vièi chin baubo pas pèr rèn.

O

En van

Lis ancian amon d'èstre escouta quand parlon.

— I'a mai-que-mai! — Segur,

Lou loup roudelejo à l'entour di cledo.

— Pèr amor dis agnèn, lou loup vèn lipa li cledo<sup>1</sup>.

— Fai qu'ana-veni, coume loup engabia.

Nous esfraien pas sènso resoun, sian pas en loubeto.

Noun se crido au loup que noun siegue dins lou païs.

Sabe que :

Lou mejour à n'espera dôu loup,

Es que vèngue pas.

Avèn agu tort :

Falié pas parla d'èu.

— Quand parlas dôu loup, sorte de la tano.

— Qu dôu loup parlo, de la mato sort.

Bon Diéu ! — E sias tout descara e amudi coume s'avias

Japa au loup.

— Semblas escapa dôu loup<sup>2</sup>.

Ai toujours entendu dire pèr moun paire, (davans Diéu fugue!) :

Noun te boutes à la goulo dôu loup.

— En oustau de loup, noun boutes ta car.

E mai :

Quand cridon au loup, vau mies fugi que s'entourna.

<sup>1</sup> Ironiquement : par amour pour les agneaux, le loup vient lécher les palissades.

<sup>2</sup> Opinion populaire qu'on trouve chez les Grecs, que la vue du loup rendait muet ; la frayeur paralysait la langue.

Les anciens croyaient encore que, si un loup apercevait un homme avant qu'il en fût aperçu, incontinent cet homme devenait enrôlé et perdait la voix. (Quitard.)

Boutas!

Fan toujours lou loup plus groussas que ço qu'es.

Aqueste cop, es-ti veraï, o noun?

Entendès la bramadisso :

Au diable lou loup!

— Au loup! au loup!

Fjà! fiò! fiò! à la co dóu loup!

Acò lou fai fugi.

— Fugis lou fiò coume un loup.

Quand vous disieü :

Que parlo dóu loup lou tèn pèr la co.

— Jamai se parlo dóu loup que noun se n'en vegue la pèu<sup>1</sup>.

Lou vaqui, vès!

S'envai à pas de loup.

Aquéu gusas :

Es bèn rabla coume un loup.

Fague lèu vèire sa co, saupren s'a fa de mau<sup>2</sup>.

Ah! bonur! vaqui li chin que lou coursejon.

— L'an pa 'ncaro aganta.

Faran de bèu saut après lou loup.

— Lou loup a l'iue au bos<sup>3</sup>.

— Lou loup n'es pas encaro mort.

— Mouririé plus lèu quauque bon chin de pargue.

— Crese que iè vesès pas bèn clar.

Pèr lou cop, li chin an bèu travaia :

Lou tènnon pèr lis auriho,

Mai que lis ague courto<sup>4</sup>.

Lou loup badaio<sup>5</sup>.

Es que :

<sup>1</sup> La personne dont on s'entretient arrive *Lupus in fabula*.

<sup>2</sup> Lorsque le loup passe, il faut en voir la queue pour connaître s'il a fait du ravage.

<sup>3</sup> Le loup, lorsqu'il est poursuivi, se hâte de se réfugier dans le bois. Nous le disons comme les Grecs, en parlant d'un homme circonspect.

<sup>4</sup> Bien qu'on le nomme courte-oreille.

<sup>5</sup> Le loup bâille, disaient les Grecs d'un homme trompé dans son attente.

Farot e Labri

an pas pòu :

An vist peta lou loup.

Acò 's de bèstí qu'anarien sus l'ourse, se li tenias pas coume se déu<sup>1</sup>.

Ah ! enfin, lou loup es amata.

— Avèn tua lou loup.

Poudèn èstre siau :

La mort dóu loup es la santa di fedo.

Quand lou loup es mort, li fedo ie manjon lis anco e li coursejaire fan ripaio.

Loup, loup, manjaras pas de mas fihetos.

Loup, loup, manjaras pas de mous garçons.

— Brave, Farot!

Brave, Labri !!

Brave, mi chin !!!

Tè, vaqui un tros de pan pèr aro. Anen espeia la bèstí marido; gardaren la pèu e la pato.

Acò 's sacra coume la pato dóu loup.

Vous autre aurés la car e li fruchaio :

A car de loup,

Dènt de chin.

— A car de chin,

Sauço de loup.

Dirés plus, coulègo :

Lou chin n'a jamai manja lou loup.

## XVII

Faren atencioun, se voulès, à noste asenié qu'a toujours quauque countraste emé l'ase cabanié :

<sup>1</sup> Parfois, dans les hautes Alpes, les pâtres reçoivent la visite d'un ours. Dans ce cas, on attache les chiens; les pâtres se réunissent et chassent l'ours à coups de pierre et à coups de bâton.

Arri<sup>1</sup>, moun ai!  
Camino, camino: as pòu que la terro te manque<sup>2</sup>?  
— Anen avans, e vèiren Berro<sup>3</sup>.  
— Sian pas encaro ounte lis ai desbaston.

Canto :

Iéu sabe un ai que sènte pas sa cargo,  
Iéu sabe un ai  
Que sènte pas soun fai.

Cantas, mèstre, fai l'ase; mai en vilo d'Avignoun dison que  
Lis augustin canton pas coume li carme.

Tant mai :

Lou cabanié  
Canto pas coume l'asenié.  
— L'ase penso d'un biais.  
E l'asenié de l'autre.

Taiso-te, se saup :

Uno fes de jour, l'ase bramo.

Urousamen :

Brama d'ase vai pas au cèu.  
— La barbo de Jòvi se chau bèn de ço que dises<sup>4</sup>.

D'abord, parlen gaire e parlen bèn.

Qu pèr ase se logo,  
Pèr ase déu servi.

— Quau logo soun cèu  
S'arrèsto pas quand vòu.

Ah ! mèstre :

Se de travaia l'on venié riche,  
Lis ase pourtarien la bastiero d'or.

Taiso-te :

<sup>1</sup> Arri. Les Grecs faisaient usage de ce mot pour exciter les chiens ; les Romains pour s'exciter au travail ; les Provençaux l'employent surtout pour exciter les bêtes de somme.

<sup>2</sup> Expression familière aux voituriers du Midi.

<sup>3</sup> Berre (Bouches-du-Rhône) et l'étang, de ce nom, qui débouche à Port-de-Bouc.

<sup>4</sup> La barbe de Jupiter s'inquiète peu de vos cris.

Viando, fais e bast counvènon à l'ase<sup>1</sup>.

— Acq ie vai coume la raubo à l'ai.

Mèstre, an bèn resoun de dire :

Carga coume un ase de pastre, o coume un pòutre.

Taiso-te :

Perqué te fas ase, se noun vos la cargo?

Mèstre :

L'ase souffris la cargo,

Mai noun la subrecargo.

Mèstre :

Quau trop cargo soun ase, lou crebo.

— Chascun saup ounte lou bast lou maco.

— Fau leva lou bast, quand l'ase s'entameno.

— Es au debasta de l'ai que se counèis la macaduro.

Pèr pas dire que m'avès trop carga, faudra pas

Douna la fauto de l'ase à la bardo.

— Te vos taisa, bardot ?

L'ase es fa pèr la bardo e noun pèr lou counsèu.

Sies un ase double<sup>2</sup>.

Arri! camino, camino :

Pèr tout païs, i'a sa lègo de marrit camin.

A miejour avèn chauma. T'ai bèn vist :

Cercaves l'oumbrino coume l'ase vermenous.

— Te sies bouta de viéure enjusqu'is auriho.

— Te n'en sies bouta coume un ai dins un canié.

Ah! parlen-n'en, de que m'avanzo ?

Se i'a uno bono ribo, es pèr un marrit ai.

<sup>1</sup> On dit indistinctement *viando*, *raubo*, *raubiho*, et dans quelques localités *viéure*, pour toute sorte de nippes, hardes et de provisions, récoltes, grains, subsistance, aliment, etc., ainsi, *prendre si viando* ou *si viéure*, c'est prendre ses beaux habits. *I an fa vèndre si viando*, on lui a fait vendre ses meubles.

<sup>2</sup> Très-fort.

Que sies foutralas ! Acò arribo tres cop pèr un que li bòn  
plaço soun pèr li plus couioun.

Dise pas de-noun, mai

Me fasès faire lou repas de l'ai : manja sènsò béure,

à mens que

Plògue tant que lis ase poscon béure de dre.

Paure ase de mountagno, que porto lou vin e béu l'aigo.

Taiso-te !

Sies coume lis ase d'Eigaliero que sabon pas béure que noun la pilo  
verse<sup>1</sup>.

Fariés coume l'ase entre dos ribo, que tant barjavo que mourigué  
de fam.

Oh !

Lou dalicat de Bargemount<sup>2</sup> !

Vai-t'en au país di dàti, lis ase n'en manjon.

Ai ! las ! mèstre, sabe bèn que

Lou mèu es pas fa pèr la barjo de l'ase.

Taiso-te :

Moussu l'avoucat dis ase<sup>3</sup>,

Sies estila coume l'ase à faire dóu flaiutet.

An bèn resoun, vai :

Quau ase vai

Ase revèn.

Coume aquéli que tournon de Roumo :

Mèstre, nautre vertadieramen pourtan lou fais à l'ana emai  
au veni, i'a pas de que rire e se mouca dóu paure mounde.

Càspi, moussu !

Vese que

Un ai carga laissez pas de brama.

<sup>1</sup> Eygalière (Bouches-du-Rhône), où l'eau coule de toutes parts.

<sup>2</sup> Bargemont (Var). Les enfants de Bargemont, délicats et gourmands, dicton relatif aux habitants de cette localité.

<sup>3</sup> Pauvre avocat.

— Boutas, mèstre, vous lou redise, i'a pas de que rire e se mouca dóu paure mounde. Tenès, vaqui un di pòutre que s'acraso pèr lou sòu souto lou fais.

— Acò 's pati-pata-pas-rèn : es un dis ase dóu coumun; s'es embrounca sus lou bord :

Lis ase se troumpon, quand passon au mitan dóu camin.

Es que de galavardige, se viéuto sus l'èrbo, li quatre fèrri en l'èr.—T'auboures, marrido bèsti, o te vau gatiha lis esquino emé moun bastoun.

— Pieta ! mèstre, ai ! las ! pèr lou paure ase de mita.

Ai ! paure ase de mita !

Alor :

De quau es l'ase que lou garde.

— De quau es l'ase que l'auboure pèr la co.

Mèstre :

L'ase dóu coumun es toujours lou plus mau basta.

Perèu, de

L'ase partidous la groupiero se roump souvènt.

Co que fai que :

— L'ase de dous mèstre a la co pelado.

Sabe bèn que m'anas respondre :

Vau mai avé la co pelado

Que la tèsto entarrado.

Es pas mens verai que,

A la fin, l'ase de dous mèstre es manja pèr li loup.

A la fin ! . . . A la fin !! Vè, me vènes en ôdi !!!

Autant èstre manja pèr lou loup que pèr la loubo.

Pèr ma fisto :

Quau perd l'ai e recoubro lou bast, es à mita counsoula.

Mèstre :

Que diàussi ! agnés paciènci.

Paciènci es vertu d'ase.

La paciènci es uno bono causo, mai lis ase à la fin n'èn crebon

Sounjas que,

A la mort de l'ai, lou loup ie perd rên.

Anen, vese que,

Lou jour dóu jujamen es pas liuen, lis ase parlon latin.

Francamen, vos que te lou digue : Iéu m'en fôuti coume de  
l'an quaranto, per ço que siéu segur que,

Tóuti lis ase de Camargo crebarien-ti, que me laissarien pas un  
cabèstre.

### XVIII

Arresten-se. Hòu! camarado !

Pas à cha pas, sian ana liuen.

— Aven proun fa de countour e de mounto-davalo,  
dempieï Camargo<sup>1</sup> enjusquo is apenitalian. Avèn vist lis ourse !

Que faire, d'abord que fau camina ?

Entre Bèucaire e Tarascoun,  
Se pais ni fedo ni moutoun<sup>1</sup>.

— Bon pastre o marrit pastre,  
Pèr un pas n'en fai quatre.

Han !

Fau pas se plagne de cambo sano.

Mai noste viage es acaba.

Sian arriba ounte lis ai descargon.

E aro poudèn bèn

Vèndre la saliero e la capo<sup>2</sup>.

Anen rintra dins la bòri, e se pausaren.

<sup>1</sup> Ces deux villes sont séparées par le lit du Rhône. On le dit par plaisanterie.

<sup>2</sup> Souvenir du *salinum*, coupe au sel employée dans le culte domestique, ordinairement en argent, même chez les pauvres gens et dont la famille ne se séparait qu'à la dernière extrémité.

Vendra pas forço arlèri troubla noste repaus, pèr-ço-que

Coumado de pastre<sup>1</sup>,  
Camin mau batu.

Vous pourtarés bèn. Enjusquo

A Pandecousto,  
Lou pastre sout lou ceireisiè gousto  
D'uno cerieiso e d'uno crousto.

Pièi :

Saren mai de revisto, se Diéu lou vòu.

E mai nous enanaren pèr orto e pèr candau, e, de mudando en mudando, aubourant de mount-joio sus la cimo di còsto apasturarello<sup>2</sup>.

Adessias ! à vosto coumpagno.

Diéu vous garde de la loubino e de tout ço que lou cors s'acoustumarié<sup>3</sup> !

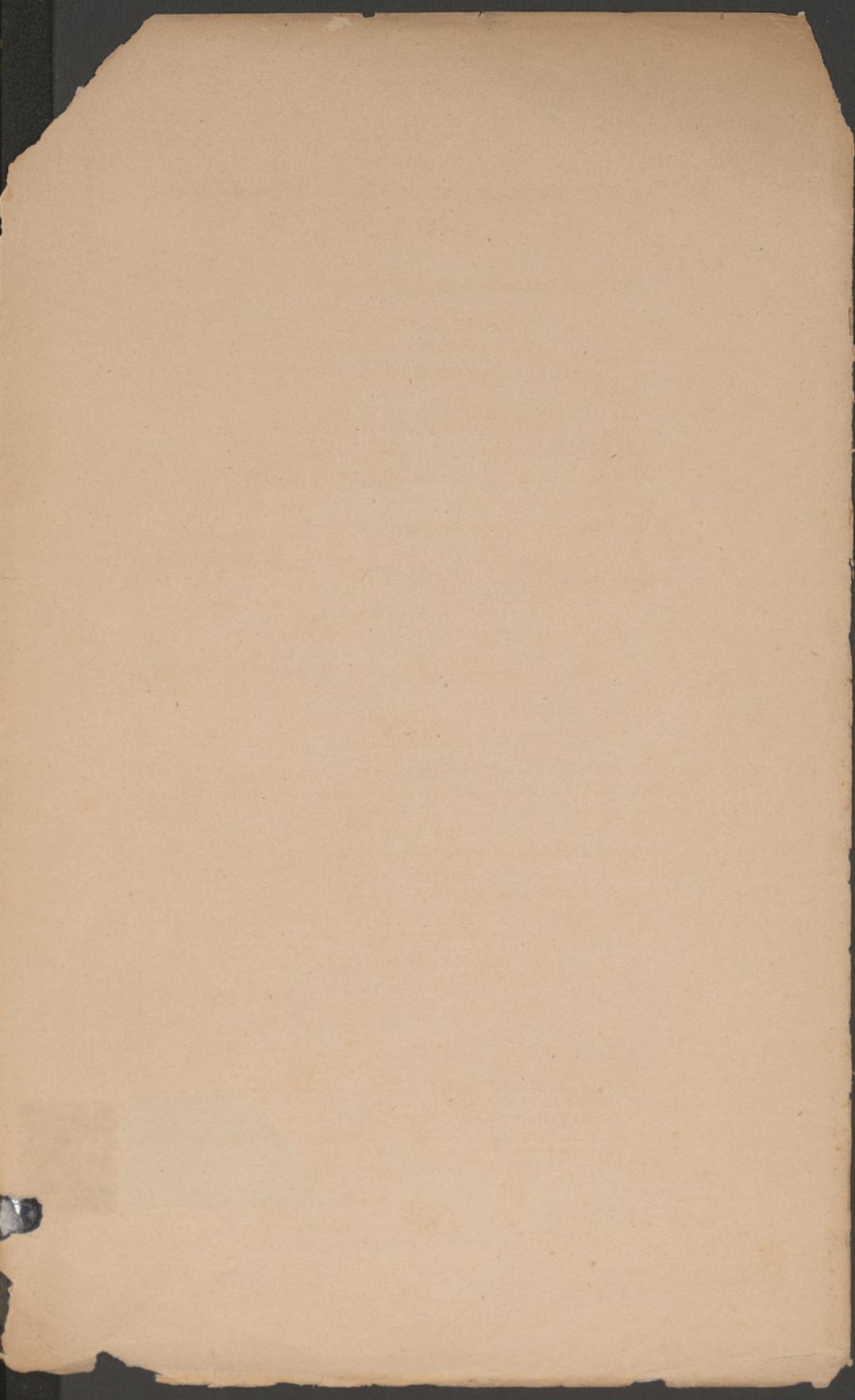
<sup>1</sup> *Coumado*, sorte de tente ou de rideau de chaume dont les bergers se servent pour s'abriter contre la pluie et le vent, lorsqu'ils couchent à la belle étoile. (*T. du Félib.*)

<sup>2</sup> *Mount-joio*, mont de pierres, sorte d'autel rustique fait de terre ou de gazon.

Il est à remarquer qu'en Provence, les propriétaires élèvent aussi des tas de mottes sur le bord de leurs terres, pour indiquer que l'entrée en est interdite aux troupeaux. C'est ce qu'on appelle défendre son bien (*metre soun bèn en defenso*).

Ces modestes *ara* ne remplacent-ils pas aujourd'hui les autels de pierre taillée et ornés d'inscriptions qu'élevaient jadis les *pagani* aux nombreuses divinités protectrices de leur temps ?

<sup>3</sup> Dieu vous garde de trouver loup  
Et choses trop à votre goût.



12